

DR HUGO ZATHEY.

Przekład dokonano bardzo wiernie, prawie dosłownie; przyezem tłumacz trzymał się pisowni fonetycznej, zacierającej najzupełniej wszelkie podobieństwo pomiędzy językiem małoruskim a rosyjskim, które to podobieństwo gwałtem starają się stworzyć święturoje piszący tak zwana etymologiczna metoda. W całym przekładzie widnieje to, że tłumacz odcał głęboko piękność utworu naszego poety, a miejscami udało mu się nawet w zupełności oddać zarówno poetyczny wdziek formy, jako też i niezmienną myśl autora. I tak każdy, rozumiejący rusiński mowę, przyzna mi, że początkowa poematu strofa brzmi ślicznie:

Widkil propała naczę son o raju,
Z żalu ja sochnu, z tuby omiwiaju
I ne znaju czom dusza z domowyny,
Miż duchu bożi za now ne poplyne?
Czom heń za neba ne nesut ji kryła,
Tam de błażenna, tam de moja myła.

Muzeum XX. Czartoryskich otwarte dla zwiedzających we wtorki i piątki od 9—1, o ile w te dni nie przypadają święta

W Wiedniu, Mariahilferstrasse 22. **Pierwszy, największy i najgłośniejszy w Austrii - Węgrzech** **w Budapeszcie — w Belgradzie.**

zakład mundurowy pod firmą Moritz Tiller & Comp.
zakład mundurowy pod firmą Moritz Tiller & Comp.
zakład mundurowy pod firmą Moritz Tiller & Comp.
zakład mundurowy pod firmą Moritz Tiller & Comp.

rozszyła na żądanie darmo i oplatnie (91-23)

cenniki z warunkami wypłaty mundurów i przyborów mundurowych.
cenniki z warunkami wypłaty mundurów i przyborów mundurowych.
cenniki z warunkami wypłaty mundurów i przyborów mundurowych.
cenniki z warunkami wypłaty mundurów i przyborów mundurowych.

Nauczycielka dyplomowana, w średnim wieku, kończąca edukację panienek, poszukuje posady od d. 1 sierpnia b. r. — Blizsza wiadomość w Stowarzyszeniu Nauczycielek w Krakowie przy ul. św. Tomasza L. 8. (698-15)

Chłopiec moralny, dobrze wychowany — znajdzie zaraz posadę jako **praktykant** w handlu **E. Rozwadowskiego** w Limanowie. (682-1-3)

Szkoła Gorzelnicza w Dublanach pod Lwowem.

Wykłady na kursie gorzelniczym rozpoczynają się 10 kwietnia i trwać będą do 1go lipca b. r. — Blizsza wiadomość w sprawie zapisów udzieli podpisany kierownik (683-13)

Willa pod Krakowem, w odległości dwóch kilometrów, z obszernym murywanym domem o 9ciu pokojach z kuchnią i wygodami gospodarskimi; ofeyna, stajnia i stodoła, wszystko murywane; otoczona ogrodami kwiatowymi i warzywnymi z doskonałymi owocami, szparagarnią itd., przyległemu gruntu 14 morgów wyborowej ziemi — do sprzedania zaraz. — Blizsza wiadomość przy ul. Miłkowskiej Nr. 8, II. piętro. (697-13)

Sprzedaż gruntu. W Podgórzu przy drodze dojazdowej do stacji kolei Północnej w połączeniu z koleją Transwersalną Podgórze-Bonarka, jest w pięknym położeniu 8 morgów gruntu częściowo lub razem z wolnej ręki do sprzedania. Grunt ten użyty być może jako place budowlane p.d budowę fabryk lub wili.

Blizsza wiadomość u właściciela pod N. 144 przy ulicy Kościelnej w Podgórzu lub w biurze wywiadowczym **Kl. Steinfelsa** w Podgórzu. (696-1-6)

Cierpiącym na piersi i kaszlącym krwią, poda wyleczony z cierpienia pierwszego wyjaśnienia o niezawodnej kuracji. **E. Funke** w Berlinie, Friedrichstr. Nr. 217. (726)

Meble machoniowe, czarnem włosem kryte, mogące służyć do ozdoby każdego salonu, są do sprzedania w Rynku głównym, Nr. 23, II. piętro. Oglądać można codziennie od godziny 11—12. (641-9-12)

WYBORNE Masło kuchenne taniej niż na targu w Rynku

sprzedają (559-8-15)

mleczarnie E. Dobrzyńskiej Sery rozmaitego gatunku.

PIWO z EKSTRAKTEM SŁODOWYM wyrobu (295-7)

Konstantego Wiszniewskiego Aptekarza w Krakowie,

polecane przez Towarzystwo Lekarskie krakowskie na wniosek komisji przemysłowej tegoż Towarzystwa, piwem z dnia 24 kwietnia 1889. L. 388.

Sposób użycia: Dorosłe osoby używać mogą w razie kaszlu, kataru płuc i żołądka oraz w razie osłabienia, po malej szklance przed południem, przed wieczorem oraz idąc na spoczynek

Cena flaszki 36 ct. Biorącym hurtu wnie na sprzedaż odstępują rabatu.

OGŁOSZENIE.

W dniach 19go marca b. r. i 23go kwietnia b. r. każdym razem o godz. 9ej przed południem odbędzie się w c. k. Sądzie powiatowym w **Wisnicz** pod Bochnią **licytacyjna sprzedaż** realności pod l. 142 w Wisnicz położonej, p. Piotra Giebutowskiego właśc. nej.

Cena wywołania wynosi 2790 zlr. Realność ta, składająca się z dwóch domów mieszkalnych, ogrodu i około 3 morgów gruntu, położona w uroczym miejscu, z widokiem na ruiny zamku wiśnickiego, nadaje się szczególnie na miejsce letniego pobytu. Blizszej wiadomości udzieli kancelaryja adwokata **Dra A. L. Serafin**skiego w Bochni. (584-2-3)

KSIĘGARNIA KATOLICKA **Dr. Wład. Miłkowskiego** w Krakowie otrzymała na skład i poleca: **Żywot Siostry Małgorzaty od Najsw. Sakramentu**, zakonnic Karmelitanki, przez **LUDWIKA de CISSEY**. Cena 1 zlr. i 50 centów. **Żywot Czcigodnego Brata Franciszka od Dzieciątka Jezus.** (644-3-4) Cena 1 zlr. i 50 centów.

POSADA **zaraz do objęcia** za złożeniem kilku tysięcy kaucyi. Dokładna znajomość języka polskiego i niemieckiego wymagana. Zgłoszenia przyjmuje Biuro komisowo-informacyjne **Wł. Jaworskiego** w Krakowie, ulica Grodzka Nr. 30. (641-3-3)

Koncesjonowana przez c. k. Wysokie Namiestnictwo **"Biuro umieszczeń"** **Karol. Rybczyński** ul. św. Jana Nr. 14, I. piętro, poleca Szanownym R.dzicom i Opiekunom, guwernantki i bony (nauczycielki i wychowawczynie) różnej narodowości. (328-17-20)

TRAWĘ MIODOWĄ (**HOLCUS LANATUS**) własnej produkcji, świeża i pewna, sprzedaje **Zarząd dóbr Ubrzeź, poczta Łapanów**, po 4 zlr. za korzec wraz z workiem i wolną odryłką do kolei. — Przy wzięciu naraz dziesięć korcy, jedenasty dodaje się bezpłatnie. — Uprasa się wprost adresować, gdyż zarząd nie utrzymuje składów. (285-12-28)

Kwiczolę świeże, rozsyla pocztą w koszykach najmniej 10 par po 27 ct. para franko; przy większym odbiorze taniej; Handel dziczyzny pod firmą **L. Knorek w Krakowie.** Adres na listy i telegramy: Knorek Kraków.

W. Krzysztofowicz w Krakowie, I. A-B. poleca **wachlarze do malowania** z drzewa orzechowego, gruszkowego i jaworowego, po cenach najprzystępniejszych. Na żądanie uskutecznią się wszelkie ręczne malowidła na takowych. (288-19-)

ZIÓŁKA PIERSIOWE **Dr. SEEBURGERA.** Jedyny środek przeciw chorobom płucowym, mianowicie: uporczywym katarom, kaszlowi, zapaleniu gardła, chrypcy, zaflegmieniu i t. p. — Pakiet 20 centów., za stempel i opakowanie na prowincję o 10 centów więcej. (516-77-)

Do nabycia w aptece "pod złotą głową" **Leona Rosnera w Krakowie.**

Najlepsze czernidło w świecie!

FERNOLENDA CZERNIDŁO na BUTY w Wiedniu (firma założona 1835 r.)

To czernidło bez oleju wirtyle-jowego daje łatwo ciemnoczarny połysk i utrzymuje trwałe skórkę.

Wszędzie do nabycia! Z powodu licznych naśladowań bez wartości, uprasza się Szanow. Publiczność, ażeby żądała wyraźnie czernidła na obuwie Fernolenda i tylko te pudełka przyjmowała, które mają moje nazwisko „St. Fernolend“.

[111-48-52]

Wielostronnie uznany sposób leczenia. **Wszystkim cierpiącym na nerwy** poleca się najusilniej wyszła w 21. wydaniu broszurę **Romana Weissmanna:** (615-2-2) **O chorobach nerwowych i paraliżu, zapobieżenie i wyleczenie.** Dostać można bezpłatnie w aptece **Leona Rosnera w Krakowie.** **Świadectwa słynnych lekarzy.**

Najlepszym, najtańszym, najpewniej. i najstarszym **ŚRODKIEM nawozowym** na buraki cukrowe, chmiel, wino, ziemniaki, len, uprawę jarzyn, jak wogóle wszelkie płody rolne, tudzież w każdej glebie trwale działającym, który może być udowodniony licznymi świadectwami uznanych słynnych gospodarzy wiejskich, jest **zgęszczony nawóz z bydła** (Energis de boen), który dostarczają punktualnie w ściśle poręcznej zawartości azotu organicznego, kwasu fosforowego i kali, obok mniej więcej 60% organicznych substancji pierwsze c. k. w. uprz. i pał. austr. węgier. fabryki zgęszczanego nawozu z bydła w Temeszwarcie i Aradzie (Brüder Saxl). (462-8-56) **Centralne biuro w Wiedniu, III., Rennweg Nr. 20/20.** **Próbki i broszury darmo i oplatnie**

MATERYE NA UBRANIA. Peruwien i doskąd dla Wielebego **Duchowieństwa**, przepisane materye na mundury dla c. k. urzędników, także dla weteranów, straż ogniowych, gimnazystów, stużby. Sukna na bilardy i stoliki do gry, pakfak, także nieprzemakalny na ubiory myśliwskie, materye do prania, plety do podróży od 4—12 zlr. itp. Wszystko to taniej niż wszędzie i tylko z **najlepszego, trwałego gatunku.**

Jan Stikarofsky w Bernie mor. Największy skład sukna Austrii-Węgier. **Próbki oplatnie.** Dla pp. majstrów krawieckich bardzo obite zioły probek. Przesyłki za zaliczką wyżej 10 zlr. oplatnie. Przy moim stałym składzie na 200,000 zlr. i mając znany w świecie handel jest rzeczą oczywistą, że zostaje wiele resztek, a ponieważ niepodobna posłać nich z próbki, przeto przyjmuję napowrót takie zamówione resztki, oddmianiam je lub zwracam pieniędże. Przy zamówieniu resztek należy podać kolor, długość, cenę. (468-7-24) **Korespondencya w języku niemieckim, węgierskim, czeskim, polskim, włoskim i francuskim.**

J. Pserhofer apteka w Wiedniu, **I., Singerstrasse Nr. 15,** „zum goldenen Reichsapfel“.

FIGURKI CZYSZCZĄCE KREW, dawniej zwane **pigułkami uniwersalnymi**, zasługują najusilniej na tę ostatnią nazwę, gdyż istnie jest wiele osób, którym te pigułki znakomicie pomogły. Od kilkudziesięciu lat są te pigułki ogólnie kupowane i przez wielu lekarzy przepisywane, a niezawodnie mało jest rodzin, gdzieby ten znakomity środek demowy nie był na podoręczu.

Pigulki te kosztują: **1pudełko z 15 pigułkami 21 ct. 1 z 40 z 6 pudełkami 1 zlr. 5 ct.**, za zaliczką nieopłaconą **1 zlr. 10 ct.** Za poprzednie wysłaniem gotówki kosztuje oplatnie 1 zwoj pigułek 1 zlr. 25 centów, 2 zwoje 2 zlr. 30 ct., 3 zwoje 3 zlr. 35 ct., 4 zwoje 4 zlr. 40 ct., 5 zwojów 5 zlr. 20 ct., 10 zwojów 9 zlr. 20 ct. (Mniej niż jeden zwoj nie posyła się).

Uprasza się, wyraźnie „J. Pserhofera pigułki czyszczące krew“ zażądać i na to uważać, że napis wierzchni każdego pudełka ma podobiznę podpisu **J. Pserhofer** w **CZERWONEJ** barwie jak w opisie u jcia.

Balsam na odmrożenia, przesyłka 65 centów. **Sok z babki zaostroznej**, przeciw nieżyłowi, chrypcy, kaszlowi kureczowemu i t. p. 1 flaszeczka 50 centów. **Amerykańska maść goścowa**, 1 zlr. 50 centów.

Proszek przeciw poceniu nóg, cena pudełka 50 centów, z oplatą przesyłką 75 centów. **Balsam na wole**, 1 flaszeczka 40 cent., z oplatą przesyłką 64 ct. **Esencja życia (krople praskie)** na ze, suty łożadek, złe trawienie i t. p. 1 flaszeczka 22 centy.

Angielski cudowny balsam, 1 flaszeczka 10 ct. mała flaszeczka 12 ct. **Proszek fiakerski** na kaszel itd. 1pudełko 35 ct., z oplatą przesyłką 60 ct. **Pomada tannochoininowa**, **J. Pserhofera**, najlepszy środek do porostu włosów, 1 słoik 2 zlr. **Plaster uniwersalny** prof. Steudla, środek domowy na rany, wrzody i t. p. 1 słoik 50 ct., z oplatą przesyłką 75 ct. **Uniwersalna sól przeczyszczająca**, **A. W. Mullricha**, znakomity środek domowy na wszelkie następstwa złego trawienia. 1 paczka 1 zlr.

Oprócz wymienionych wyrobów są jeszcze na składzie wszelkie w austyackich dziennikach ogłaszane krajowe i zagraniczne apteczne szczególności, nieznajdą się zaś na składzie sprowadzone będą na żądanie punktualnie i najtaniej.

Rozsyłki pocztowe jaknajprędzej za gotówkę, większe zamówienia także za zaliczką należycie.

Za poprzednim wysłaniem gotówki, najlepiej przekazać pocztowym, porto znaczenie taniej niż za zaliczką. (35-6-12)

Posady ekonomów poszukuje od 1 kwietnia b. r. młody człowiek, żonaty, bezdzietny, mogący się wykazać dobrymi świadectwami. Blizsza wiadomość pod lit. **S. K.** poste rest. **Wiśnicz** koło Bochni. (654-3-3)

Une institutrice française habile musicienne possédant l'anglais cherche a se placer depuis le 1er Avril. (688-3-3) **Agence internationale L. Sikorska, Cracovie, Rynek 7.**

Biuro umieszczeń **Ludmily z Gidliskich Skowronskiej** koncesjonowane przez c. k. Namiestnictwo w Krakowie przy ulicy Krupniczej L. 3, poleca (481-5-5) nauczycieli, nauczycielki, wychowawczynie oraz bony: Polki, Francuski, Niemki i na żądanie Angielki.

NA SEZON! **W. Krzysztofowicz w Krakowie** poleca

Farby olejne tarte (prędkoschnące) po 45 i 50 ct. za 1 kilogram; **Lakiery angielskie** w puszkach po 90 ct.; **Mase do zapuszczania podłóg** pudełko 80 cent., wystarcza na jeden obszerny pokój; **Szczotki do froterowania: Pędzle, Wosk, Benzyna, Terpentina:** (677-2-7) po cenach najniższych.

Sadzonki i nasiona leśne przesyła za zaliczką pocztą lub koleją **Leśnictwo Zasów pod Czarną.** **Nasienie sosny** 1 zlr. 50 ct., świerka 90 ct., **modrzewia** 50 ct. za 1 fant. **Sadzonki sosny rocznej** 10 ct., 2-letniej 1 zlr., **świerka** 2 i 3 letniego zlr. 1-20, modrzewia 2 zlr. Wszystko za 1000 szt. (514-9-)

Makę kościaną preparowaną i wszelkie inne nawozy sztuczne sprzedaje po cenach fabrycznych i pod dogodnymi warunkami (569-4-5) **Maurycy Scheier,** Skład komisowy nawozów sztucznych i nasion różnych w **Podgórzu**, Rynek Nr. 3.

Dobry zarobek. Znaczna fabryka sukna w **Bernie** poszukuje celem rozprzedaży swych wyrobów osobom przytym **odpowiednich zastępców**, jak pp. krawców i innych, którzy w tym interesie już pracowali, za **wysoką prowizją.** Zgłoszenia adresować: **M. Z. Brunn, Kapfeng sse, 44.** (616-5-8)

Koltun! Nawet w bardzo zastarzałych uporczywych wypadkach zapewnia tutejszy słynny lekarz gruntowne i trwałe wyleczenie po 14-dniowej kuracji. (626-3-3) Blizsze szczegóły listownie pod najciślejszą dyskrecją przez podpiśnięcie. **Frau v. Govenadzeiska, Dresden, Moszczynskystrasse 4.**

Kto chce sprowadzić prawdziwe, dobre wileńskie naturalne wino, czerwone i białe, niechaj się uda z zaufaniem do znanej oddawna firmy **ERZHERZOGICHE KELLERER** **Pächter Wilhelm Schult in Villany (Ungarn)** Roszyska najczystszych win stołowych, tudzież najlepszych win na woty, od 50 litrów wwyż, w beczkach, niemniej w butelkach w dowolnej ilości. Wina te otrzymują na 6 różnych wystawach najwyższe odznaczenia. **Cenniki na żądanie.** (613-29-30)

TOWARZYSTWO WARSZAWSKIE. Listy do Przyjaciółki przez **Baronową X. Y. Z.** tom I. 80. — Cena 2 zlr. 40 cent.

TREŚĆ: List I. Zamek i jego mieszkańcy. — List II. Rosyanie w Warszawie. — List III. Nasi konsulowie. — List IV. Życie towarzyskie Warszawy.

Do nabycia we wszystkich księgarniach. Nakład księgarni Żupańskiego i Heumanna w Krakowie.

C. k. Generalna Dyrekcya austryackich kolei państwowych. **WYCIĄG Z ROZKŁADU JAZD** ważny od 1 października 1889 r.

Odjazd z Krakowa (Podgórze): 5:45 rano z Krakowa (kol. K. Lnd.) do Oświęcimia, 6:35 „ „ Podgórze-Płaszowa „ Wroclawia, 6:47 „ „ Podgórze-Bonarki „ Wiednia.

9:18 „ „ Krakowa (kol. Półn.) do Żywca, 9:31 „ „ Podgórze-Płaszowa „ Biłży, Wiednia, 9:58 „ „ Podgórze-Bonarki „ Now. Sącz, Orlowa, Chyrowa, Strzyża, Orlowa.

2:44 popoł. z Podgórze-Płaszowa do Podgórze-Bonarki, 3:01 „ „ Podgórze-Bonarki do Żywca, 7:13 wiecz. „ „ Krakowa (kol. Półn.) do Żywca, 7:28 „ „ Podgórze-Płaszowa „ N. Sącz, Chyrowa, 7:50 „ „ Podgórze-Bonarki „ Orlowa, Strzyża.

Odjazd z Warszawy: 4:56 rano do Sułczy, Żywca, Orlowa, 9:52 „ „ Chyrowa, Strzyża, 2:39 popołud. do Chyrowa, Strzyża, Orlowa.

Przyjazd do Krakowa (Podgórze): 5:40 rano do Podgórze-Bonarki ze Strzyży, 5:56 „ „ Podgórze-Płaszowa „ Chyrowa, 6:20 „ „ Krakowa (kol. Półn.) „ Now. Sącz, Żywca, 10:19 „ „ Podgórze-Bonarki „ ze Zwardonia, 10:31 „ „ Podgórze-Płaszowa „ Żywca, Oświęcimia.

3:47 popoł. do Podgórze-Bonarki Chyrowa, 4:21 „ „ Krakowa (kol. Półn.) „ Now. Sącz, 4:18 „ „ Podgórze-Płaszowa „ Żywca, Biłży, Wiednia.

9:05 wiecz. „ „ Podgórze-Bonarki „ Chyrowa, 9:18 „ „ Podgórze-Płaszowa „ z Oświęcimia, 9:38 „ „ Krakowa (kol. Lnd.) „

Przyjazd do Warszawy: 2:15 w nocy ze Strzyży, Chyrowa, 1:42 przedpołud. ze Strzyży, Chyrowa, Orlowa, 7:40 wieczor. ze Strzyży, Chyrowa, Orlowa. (511-88)

TRAN RYBI BIAŁY prawdziwy (667-37-) **z Bergen**

z przyjemnym smakiem — dostać można w aptece „pod Gwiazdą“ w Krakowie przy ulicy Floryańskiej. Cena flaszki 40 c. **Konstanty Wiszniewski.**

WOJNA EUROPEJSKA najnowsza gra towarzyska jest do nabycia (512-77-) w pierwszorzędnym magazynach.

Owies do siewu w najlepszym gatunku — rozsyla w każdej ilości za zaliczką **J. B. Prüber w Podgórzu**, w Rynku pod Nr. 3. (315-8-8) Na żądanie posyłam próbki oplatnie.

Zarząd dóbr Strzelce, poczta **Szczyrowa,** ma na sprzedaż nasienie **trawy Tymotki (Phleum pratense)** w najlepszej jakości, po cenie za 100 kilogramów wraz z workiem (około 6 ćwierci) i dostawą do stacji kolei Słotwina 32 zlr. **Próbki na żądanie** posyła oplatnie. (658-3-3)

KASY stare i nowe sprzedaje najtaniej (681-17-) **EMIL WEINER, WIEN, I., Salzthorgasse 4.**

FLORAPUDR Grolleha najwspanialszy puder znakomicie przylegający, w Paryżu 1889 r. odznaczony złotym medalem państwowym, któryto z uszczętnieniem w wyniku innej wyrob pochłubie się niemożę, poleca po 50 ct. i 80 ct. **J. Grolleha w Berlinie moraw.** Do nabycia w znacniejszych handlach, w **Krakowie** w aptece **W. Redyka.** (280-9-10)

Wiednia (firma założona 1835 r.)

Wszędzie do nabycia!

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy

Wszystkim cierpiącym na nerwy